Porównanie tłumaczeń Jozuego 10:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy wyprowadzono tych królów\* do Jozuego, Jozue zwołał wszystkich mężczyzn Izraela,\*\* a do dowódców wojowników, którzy mu towarzyszyli, powiedział: Podejdźcie i postawcie swoje nogi na ich karkach.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy ich wyprowadzono, Jozue zwołał wszystkich Izraelitów i powiedział do dowódców wojowników, którzy brali z nim udział w walce: Podejdźcie i postawcie nogi na ich karkach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy wyprowadzili tych królów do Jozuego, Jozue zwołał wszystkich mężczyzn Izraela i powiedział do dowódców wojowników, którzy mu towarzyszyli: Zbliżcie się i postawcie swoje nogi na karkach tych królów. Zbliżyli się więc i postawili swoje nogi na ich karkach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy wywiedli one króle do Jozuego, tedy przyzwał Jozue wszystkich mężów Izraelskich, i rzekł do rotmistrzów, mężów walecznych, którzy z nim chodzili: Przystąpcie sam, a nastąpcie nogami waszemi na szyje tych królów; którzy przystąpiwszy nastąpili nogami swemi na szyje ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy byli wywiedzieni przedeń, przyzwał wszytkich mężów Izraelskich i rzekł do hetmanów wojska, którzy z nim byli: Idźcie i kładźcie nogi na karki tych królów. Którzy gdy poszli i leżących karki nogami deptali, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skoro przyprowadzono owych królów do Jozuego, Jozue wezwał wszystkich mężów izraelskich i rzekł do dowódców wojennych, którzy mu towarzyszyli: Przybliżcie się i postawcie wasze nogi na karkach tych królów. Przybliżyli się i postawili swe nogi na ich karkach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kiedy wyprowadzono owych królów do Jozuego, Jozue zwołał wszystkich mężów izraelskich i rzekł do dowódców wojowników, którzy z nim ciągnęli: Zbliżcie się i postawcie swoje nogi na karkach tych królów. Zbliżyli się więc i postawili swoje nogi na ich karkach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy wyprowadzono tych królów do Jozuego, wezwał Jozue wszystkich Izraelitów i rozkazał dowódcom wojska, którzy z nim przyszli: Podejdźcie i postawcie swoje nogi na karkach tych królów. Podeszli więc i postawili nogi na ich karkach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy przyprowadzili ich do Jozuego, zwołał on wszystkich Izraelitów i rzekł do przywódców wojskowych, którzy maszerowali razem z nim: „Podejdźcie i postawcie nogi na karkach tych królów”. Ci podeszli i postawili nogi na ich karkach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy przywiedziono tych królów do Jozuego, zwołał Jozue wszystkich Izraelitów i rzekł do przywódców wojskowych, którzy mu towarzyszyli: ”Podejdźcie tu i postawcie stopy wasze na karkach tych królów”. Podeszli więc i postawili stopy swoje na ich karkach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли вивели їх до Ісуса, і скликав Ісус ввесь Ізраїль і військових старшин, що йшли з ним, кажучи їм: Вийдіть і покладіть ваші ноги на їхні шиї. І прийшовши, поклали свої ноги на їхні шиї. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy do Jezusa, syna Nuna, wyprowadzono tych pięciu królów, Jezus, syn Nuna, zawezwał wszystkich israelskich mężów, po czym powiedział do przywódców wojennych ludzi, którzy mu towarzyszyli: Podejdźcie! Postawcie wasze nogi na gardłach tych królów. Więc podeszli i postawili swoje nogi na ich gardłach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko wyprowadzili tych królów do Jozuego, zawołał Jozue wszystkich mężów Izraela i rzeki do dowodzących wojownikami, którzy z nim wyruszyli: ”Podejdźcie. Postawcie swe nogi na karkach tych królów”. Podeszli więc i postawili nogi na ich karkach. |

1. 1) tych królów : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wszystkich mężczyzn Izraela : brak w S. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 33:29</x>; <x>230 110:1</x> [↑](#footnote-ref-4)